

patagonia15.cha

- (1) **NIN:** **.dw** **i** **eisiau** **er** **dysgu** **er**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN our.ADJ.POSS old.ADJ
ein **hen** **iaith** **yda** **ni wedi** .
language.N.F.SG with.PREP+SM we.PRON.1P after.PREP

I want to learn our old language that we've ...

- (2) **SAV:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of_course.IM

sure.

- (3) **NIN:** **dal** **i** **dysgu** .
%aut hold.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP teach.V.INFIN

still learning.

- (4) **NIN:** **ein** **hen** **iaith** **yda** **ni** **wedi** .
%aut our.ADJ.POSS old.ADJ language.N.F.SG with.PREP+SM we.PRON.1P after.PREP

our old language that we've ...

- (5) **NIN:** **i** **dweud** **er** .
%aut to.PREP say.V.INFIN

to say er ...

- (6) **SAV:** **mewn** **cyfarfod** .
%aut in.PREP meeting.N.M.SG

in a meeting.

- (7) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (8) **NIN:** **e** **er** **yn** **yr** **yn** **y** **capel** .
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

er, in chapel.

- (9) **SAV:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
of course.
- (10) **NIN:** **falle** .
%aut maybe.ADV.SPOKEN
maybe.
- (11) **SAV:** **mewn cyfarfod yn y capel** .
%aut in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
in a meeting in the chapel.
- (12) **NIN:** **mm** .
%aut
- (13) **SAV:** **wel dyna fo** .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go.
- (14) **SAV:** **wnawn ni analizar^S hi yn iawn** .
%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT
OK.ADV
we can analyze it properly.
- (15) **SAV:** **achos mae yn dda** .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM
because it's good.
- (16) **SAV:** **a mae yr gorffen yn hyfryd** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN stative.STAT delightful.ADJ
.
and the finish is lovely.
- (17) **NIN:** **a a dysgu um er holl** .
%aut and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN all.PREQ
and learn um, all the ...
- (18) **NIN:** **[-spa] no er** .
%aut [-spa] not.ADV
no, er ...

- (19) **NIN:** [-spa] **tiene** **que** **elegir** **cuatro** .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM
 you have to choose four ...
- (20) **SAV:** **wel** **gallet** **di** **ddeud**
 %aut well.IM be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
y **chwech** .
 the.DET.DEF six.NUM
 well, you could say six.
- (21) **NIN:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (22) **SAV:** **cael** **cymaint** .
 %aut have.V.INFIN so.much.ADJ
 have as much ...
- (23) **SAV:** **cael** **digon** **o** **amser** .
 %aut have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 have enough time.
- (24) **SAV:** **ond** **tria** **di** **edrych** **ar** **y**
 %aut but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
rhai **erbyn** **erbyn** **blwyddyn** **nesa** .
 some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 but you try to look at the ones by next year.
- (25) **SAV:** [-spa] **para** **que** **no** **te** **sea**
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES
un **una** **puro** **loco**
 one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG pure.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG
al **último** **momento** .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.
- (26) **NIN:** [-spa] **el** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG
 the ...
- (27) **SAV:** [-spa] **no** **podía** **darle** .
 %aut [-spa] not.ADV might.V.13S.IMPERF give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 you couldn't give ...

- (28) **NIN:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no.

- (29) **SAV:** [-spa] e y y lo que
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL unk
 vos quieres si no lo sabía dien .
 want.V.2S.PRES if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.13S.IMPERF unk

and what you want if you don't know.

- (30) **NIN:** [-spa] pero siempre digo la mismo
 %aut [-spa] but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.M.SG
 y nunca .
 and.CONJ never.ADV

but I always say the same and nothing.

- (31) **SAV:** [-spa] y sí pero bueno empezar ?
 %aut [-spa] and.CONJ yes.ADV but.CONJ well.IM start.V.INFIN

and yes, but it's good to start.

- (32) **SAV:** [-spa] primero esta noche mirarélas una
 %aut [-spa] first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG unk a.DET.INDEF.F.SG
 vez .
 time.N.F.SG

starting tonight, look at them once.

- (33) **NIN:** [-spa] e lo .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG

it ...

- (34) **SAV:** [-spa] y léelas de vez
 %aut [-spa] and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG
 en cuando para que .
 in.PREP when.CONJ for.PREP that.CONJ

and read them every now and again so that ...

- (35) **NIN:** [-spa] y lo lo voy
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES
 haciendo eso .
 do.V.PRESPART that.PRON.DEM.NT.SG

and I'm going to do that.

- (36) **NIN:** compré^S un^S rhaglen a^S Mari .
 %aut buy.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP

[...] I bought a programme for Mari.

- (37) **NIN:** [-spa] para que se lo
 %aut [-spa] for.PREP that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S
 lleve también .
 wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV
 so that she can take it too.
- (38) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (39) **SAV:** [-spa] claro porque um .
 %aut [-spa] of_course.IM because.CONJ
 sure because um ...
- (40) **NIN:** [-spa] y a .
 %aut [-spa] and.CONJ to.PREP
 and ...
- (41) **NIN:** [-spa] y a Mari le dice que .
 %aut [-spa] and.CONJ to.PREP him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES that.CONJ
 and I said to Mari that ...
- (42) **SAV:** [-spa] no se puede
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES
 darle el sentido que vos
 give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL unk
 quieres cuando la .
 want.V.2S.PRES when.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 she can't know how it feels for you when the ...
- (43) **NIN:** [-spa] que le voy a .
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 that you're going to ...
- (44) **SAV:** [-spa] así muy a la apurada .
 %aut [-spa] thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 in such a hurry like this [?]
- (45) **SAV:** [-spa] porque mientras está pensando .
 %aut [-spa] because.CONJ while.CONJ be.V.23S.PRES think.V.PRESPART
 because while she's thinking:
- (46) **SAV:** [-spa] me voy a olvidar .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm going to forget.

- (47) **NIN:** [-spa] en la letra .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG
 [?]
- (48) **NIN:** mm .
 %aut
- (49) **SAV:** [-spa] y no puede darle .
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV might.V.23S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 and you could never explain to her.
- (50) **SAV:** [-spa] lo que vos sentís .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL unk feel.V.2P.PRES
 they way you feel.
- (51) **NIN:** [-spa] ve lo que
 %aut [-spa] see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me pasó la última .
 me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG
 look what happened to me last ...
- (52) **SAV:** [-spa] pues .
 %aut [-spa] then.CONJ
 well.
- (53) **NIN:** [-spa] pues ya la .
 %aut [-spa] then.CONJ already.ADV the.DET.DEF.F.SG
 well already the ...
- (54) **NIN:** [-spa] la decía la dije
 %aut [-spa] her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST
 muy bien en el .
 very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 I said it really well in the ...
- (55) **SAV:** [-spa] en el .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 in the ...
- (56) **NIN:** [-spa] en el preliminar en las
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 preliminares .
 preliminary.ADJ.M.PL
 in the preliminary.

- (57) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (58) **NIN:** [-spa] y me pasó que estaba
 %aut [-spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 muy nerviosa preperando los chicos para
 very.ADV nervous.ADJ.F.SG unk the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP
 la danza .
 the.DET.DEF.F.SG unk

and I was very nervous preparing the boys for the dance.

- (59) **NIN:** [-spa] y entonces me subí
 %aut [-spa] and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S .V.1S.PAST
 al escenario nerviosa .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG escenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG

and I got myself all nervous.

- (60) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM

sure.

- (61) **NIN:** [-spa] y ahí fue que .
 %aut [-spa] and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ

and it so happened that ...

- (62) **NIN:** [-spa] que tampoco cambió una palabra
 %aut [-spa] that.CONJ neither.ADV shift.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG
 al principio .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG

that. . . a word had changed at the beginning.

- (63) **SAV:** [-spa] y ya una vez que
 %aut [-spa] and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 te cambia .
 you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES

and once you change ...

- (64) **NIN:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (65) **NIN:** [-spa] cambió la palabra pero después
 %aut [-spa] shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV
 no fue que me equivoqué .
 not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S unk

the word changed but afterwards I didn't make a mistake.

(66) **NIN:** [-spa] y que dije .
 %aut [-spa] and.CONJ that.CONJ tell.V.1S.PAST

I said:

(67) **NIN:** [-spa] sistema .
 %aut [-spa] system.N.M.SG

system.

(68) **NIN:** y cuando dije .
 %aut the.DET.DEF unk unk

and when I said:

(69) **NIN:** [-spa] sistema .
 %aut [-spa] system.N.M.SG

system.

(70) **NIN:** .
 %aut

(71) **SAV:** .
 %aut

(72) **NIN:** [-spa] saqué saqué la lengua .
 %aut [-spa] remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG

I stuck my tongue out.

(73) **SAV:** .
 %aut

(74) **NIN:** .
 %aut

(75) **NIN:** [-spa] y que me estaban grabando
 %aut [-spa] and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF record.V.PRESPART
filmando .
 film.V.PRESPART

and they were filming me.

- (76) **NIN:** *%aut* .
- (77) **SAV:** *%aut* *[-spa]* **vídeo** .
[-spa] *video.N.M.SG*
 [...] video.
- (78) **NIN:** *%aut* *[-spa]* **no** **te** **voy** **a** **mandar**
[-spa] *not.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *order.V.INFIN*
el .
the.DET.DEF.M.SG
 you won't send the ...
- (79) **NIN:** *%aut* *[-spa]* **no** **lo** **voy** **a** **subir** **ahí**
[-spa] *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *.V.INFIN* *there.ADV*
porque .
because.CONJ
 I won't [...] because ...
- (80) **NIN:** *%aut* *[-spa]* **con** ?
[-spa] *with.PREP*
 with ...
- (81) **NIN:** *%aut* *[-spa]* **con** **cuáles** **te** **equivocas** **de**
[-spa] *with.PREP* *which.PRON.INT.MF.PL* *you.PRON.OBL.MF.2S* *unk* *of.PREP*
sacarte **la** **lengua** ?
remove.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] *the.DET.DEF.F.SG* *tongue.N.F.SG*
 with which ones did you do the mistake of sticking out your tongue?
- (82) **SAV:** *%aut* *[-spa]* **sí** .
[-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (83) **NIN:** *%aut* *[-spa]* **y** **bueno** .
[-spa] *and.CONJ* *well.IM*
 and so.
- (84) **SAV:** *%aut* *[-spa]* **no** **pero** **bueno** .
[-spa] *not.ADV* *but.CONJ* *well.IM*
 no but, so.
- (85) **NIN:** *%aut* **um** .

- (86) **NIN:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but ...
- (87) **SAV:** [-spa] **por** **qué** ?
 %aut [-spa] for.PREP what.INT
 why?
- (88) **NIN:** [-spa] **fue** **una** **lástima** .
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG
 it was a shame.
- (89) **NIN:** [-spa] **pero** **el** **bueno** **jurado**
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.IM vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG
cuando **dijo** **de** **la** **del**
 when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
premio **ése** .
 prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 ...
- (90) **NIN:** [-spa] **dijo** **que** **era** **por**
 %aut [-spa] tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP
todo **por** **la** **preliminar**
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG preliminary.ADJ.M.SG
y **por** .
 and.CONJ for.PREP
 he said it was for everything, for the preliminary and for ...
- (91) **SAV:** .
 %aut
- (92) **NIN:** [-spa] **que** **bueno** **eso** **que** **que** **suceda**
 %aut [-spa] that.CONJ well.IM that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ unk
 .
 that it was good, what happened.
- (93) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (94) **NIN:** [-spa] **porque** .
 %aut [-spa] because.CONJ
 because ...

- (95) **NIN:** [-spa] si no no no tiene
 %aut [-spa] if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES
 sentido .
 feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG
 if you don't have a feeling.
- (96) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (97) **SAV:** [-spa] y quién quién no no no
 %aut [-spa] and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV
 llegó de las preliminares ?
 get.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) **NIN:** [-spa] eramos cinco y quedamos tres .
 %aut [-spa] unk five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PAST[or]stay.V.1P.PRES three.NUM
 we were five and three got through.
- (99) **SAV:** [-spa] y quién eran los
 %aut [-spa] and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
 otros ?
 others.PRON.M.PL
 who were the others?
- (100) **NIN:** [-spa] y el otro era Diego .
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF
 and the other was Diego.
- (101) **SAV:** ah Diego .
 %aut
 ah, Diego.
- (102) **NIN:** [-spa] y Claudia .
 %aut [-spa] and.CONJ
 and Claudia.
- (103) **SAV:** oh oeddwn i yn falch bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN after.PREP
 Diego wedi cael y wobr eh .
 have.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM
 oh I was glad that Diego got the prize eh.

- (104) **SAV:** yn y diwyn dinas_diniweidrwydd .
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk unk
 in. . . innocence city.
- (105) **NIN:** mae o yn neis .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 it's nice.
- (106) **SAV:** oedddwn i yn falch bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN
 o wedi cael .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN
 I was glad he got it.
- (107) **NIN:** mmhm .
 %aut
 mmhm.
- (108) **SAV:** oedd Alwen ddim cystal ag arfer .
 %aut be.V.3S.IMPERF nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN
 Alwen wasn't as good as she usually is.
- (109) **NIN:** neis .
 %aut nice.ADJ
 nice.
- (110) **SAV:** dyna fo os oedd hi wedi
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP
 blino neu beth .
 tire.V.INFIN or.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 there we go. . . if she was tired or what.
- (111) **NIN:** mm .
 %aut
 mm.
- (112) **SAV:** [-spa] me faltaba .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.13S.IMPERF
 I didn't have ...
- (113) **NIN:** .
 %aut
 [...]

- (114) **NIN:** .
%aut
 [...]
- (115) **SAV:** [-spa] **me** **faltaba** **e** .
%aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.13S.IMPERF
 I didn't have ...
- (116) **NIN:** [-spa] **en** .
%aut [-spa] in.PREP
 in [...]
- (117) **SAV:** **mm** ?
%aut
 mm?
- (118) **NIN:** .
%aut
 [...]
- (119) **NIN:** **e** **en**^S **er** **yn** **adrodd yn** .
%aut in.PREP stative.STAT recite.V.INFIN yn.PRT
 reciting in [...]
- (120) **NIN:** **roedd** **hi** **wedi** **cymysgu** ?
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN
 she got mixed up.
- (121) **NIN:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (122) **NIN:** **cymysgu** ?
%aut mix.V.INFIN
 mixed up?
- (123) **SAV:** **cymysgu** ?
%aut mix.V.INFIN
 mixed up?
- (124) **NIN:** **cymysgu** **yr** **geiriau** .
%aut mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 mixed up the words.

(125) **SAV:** ah wel oedd oeddwn i ddim
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 wedi mynd ar .
 go.V.INFIN on.PREP

ah, well I hadn't been on ...

(126) **NIN:** dw i ddim yn gwybod yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN in.PREP
 rheina sydd yn Diwineidrwydd .
 those.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name

I don't know those in Innocence.

(127) **NIN:** achos er dywedodd Sylvia .
 %aut cause.N.M.SG say.V.3S.PAST

because Sylvia said:

(128) **NIN:** mae wedi cymysgu popeth .
 %aut be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG

she's mixed everything up.

(129) **SAV:** ah ah ah ah .
 %aut

ah.

(130) **SAV:** nes i ddim sylwi ar hynny .
 %aut nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP

I didn't notice that.

(131) **SAV:** achos oeddwn i ddim wedi mynd
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN
 i yr .
 to.PREP the.DET.DEF

because I hadn't gone to ...

(132) **NIN:** wedi ennill er .
 %aut after.PREP win.V.INFIN

won er ...

(133) **SAV:** pwy ennillodd ?
 %aut who.PRON unk

who won [...]?

(134) **NIN:** um Sylvia .
 %aut

um, Sylvia.

- (135) **SAV:** Sylvia ?
%aut
 Sylvia.
- (136) **NIN:** Sylvia ie .
%aut yes.ADV
 Sylvia, yes.
- (137) **SAV:** aha .
%aut
 aha.
- (138) **SAV:** oedd Rhiannon ddim yn adrodd leni ?
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT recite.V.INFIN this.year.ADV
 Rhiannon wasn't reciting this year?
- (139) **NIN:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (140) **SAV:** er gormod o bethau hir gyda
%aut too.much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 yr côr a .
choir.N.M.SG and.CONJ
 er, too many long things with the choir and ...
- (141) **NIN:** achos mae hi yn arweinydd
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG
 côr eleni .
choir.N.M.SG this.year.ADV
 because she's leading a choir this year.
- (142) **NIN:** a lot o bethau i wneud .
%aut and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 and a lot to do.
- (143) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (144) **SAV:** sut mae gŵr er .
%aut how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG
 how is, er. . . [...] s husband?

- (145) **SAV:** um .
%aut
 um ...
- (146) **SAV:** oh Elen .
%aut
 oh, Elen's.
- (147) **NIN:** Elen .
%aut
 Elen.
- (148) **NIN:** nhw .
%aut they.PRON.3P
 them.
- (149) **SAV:** ddim yn dda ?
%aut not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
 not good?
- (150) **NIN:** ddim yn gwybod .
%aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (151) **NIN:** na dw i ddim yn gwybod
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 .
 I don't know.
- (152) **NIN:** na na na um .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no um.
- (153) **SAV:** ah ti ddim .
%aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 ah.
- (154) **NIN:** mae o yn aros
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN
 dim ond i i neud
nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 um er triniaeth .
treatment.N.F.SG
 he's only waiting to be treated now.

- (155) **SAV:** **welaist** **di** **ddim** **ohono** **fo?**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
 you didn't see him?
- (156) **NIN:** **[-spa]** **tratamiento** **?**
%aut [-spa] treatment.N.M.SG
 treatment?
- (157) **SAV:** **mm** **?**
%aut
 mm?
- (158) **NIN:** **[-spa]** **tratamiento** **.**
%aut [-spa] treatment.N.M.SG
 treatment.
- (159) **SAV:** **ah** **triniaeth** **triniaeth** **.**
%aut treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
 ah, treatment.
- (160) **NIN:** **triniaeth** **triniaeth** **.**
%aut treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
 treatment.
- (161) **SAV:** **triniaeth** **ie** **.**
%aut treatment.N.F.SG yes.ADV
 treatment, yes.
- (162) **SAV:** **be** **mae** **o** **yn** **Buenos_Aires** **?**
%aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 what, he's in Buenos Aires?
- (163) **NIN:** **[-spa]** **er** **rayos** **.**
%aut [-spa] thunderbolt.N.M.PL
 er, rays.
- (164) **SAV:** **aha** **.**
%aut
 aha.
- (165) **NIN:** **[-spa]** **pero** **dos** **segundos** **por** **día**
%aut [-spa] but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 .
 but two seconds each day.

(166) **NIN:** [-spa] son dos .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES two.NUM

it's two ...

(167) **NIN:** [-spa] o una cosa así .
 %aut [-spa] or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV

or something like that.

(168) **SAV:** aha .
 %aut

aha.

(169) **NIN:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(170) **NIN:** dos minutos por día .
 %aut go.V.2S.IMPER unk unk unk

two minutes each day.

(171) **SAV:** oh .
 %aut

oh.

(172) **NIN:** wel .
 %aut well.IM

well.

(173) **NIN:** roedd iddo fo eistedd yn
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN yn.PRT
Buenos_Aires .

he was sitting in Buenos Aires.

(174) **NIN:** yn eistedd yn car .
 %aut stative.STAT sit.V.INFIN yn.PRT car.N.M.SG

sitting in the car.

(175) **NIN:** yn yn aros yn Buenos_Aires .
 %aut yn.PRT stative.STAT wait.V.INFIN yn.PRT

staying in Buenos Aires.

- (176) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (177) **SAV:** oes gyda fo ferch yn
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM stative.STAT
 byw o gwbl ?
live.V.INFIN from.PREP all.ADJ+SM
 does he have a daughter at all?
- (178) **NIN:** .
%aut
- (179) **NIN:** ti yn gwybod rywbeth am
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 Marco_Grug ?
 do you know anything about Marco Grug?
- (180) **SAV:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (181) **NIN:** el .
%aut unk
 the ...
- (182) **NIN:** mae yn newyddion fendigedig .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM
 it's good news.
- (183) **SAV:** ydi o wedi cael oparesion ?
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN unk
 has he had an operation?
- (184) **NIN:** achos um er wedi neud er ddoe
%aut cause.N.M.SG after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM yesterday.ADV
 .
 because um, er. . . done yesterday.
- (185) **NIN:** dw i yn credu .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think.

- (186) **NIN:** **um** .
%aut
 um.
- (187) **NIN:** **er** .
%aut
 er.
- (188) **SAV:** **micro** **micro^S** .
%aut unk unk
 micro.
- (189) **NIN:** **er** .
%aut
 er.
- (190) **SAV:** **[-spa]** **cirugia** ?
%aut [-spa] unk
 surgery?
- (191) **NIN:** **[-spa]** **estudio** ?
%aut [-spa] study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES
 study?
- (192) **SAV:** **[-spa]** **estudios** .
%aut [-spa] study.N.M.PL
 studies?
- (193) **NIN:** **un^S** **estudio^S** **para^S** **la^S** **la^S**
%aut one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mm **por^S** **y** **llawdriniaeth** .
for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG
 a study for the surgery.
- (194) **NIN:** **[-spa]** **para** **la** **operación** .
%aut [-spa] for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG
 for the operation.
- (195) **SAV:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes.

- (196) **NIN:** [-spa] **sí** ?
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes?
- (197) **SAV:** **ddoe** ?
 %aut *yesterday.ADV*
 yesterday?
- (198) **NIN:** **ddoe** .
 %aut *yesterday.ADV*
 yesterday.
- (199) **NIN:** [-spa] **me** **mandó** **mensaje** **texto** .
 %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST message.N.M.SG text.N.M.SG*
 he sent me a text message.
- (200) **NIN:** [-spa] **me** **dice** .
 %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES*
 he said:
- (201) **NIN:** [-spa] **gloria** **Dios** !
 %aut [-spa] *glory.N.F.SG name*
 glory to God!
- (202) **NIN:** [-spa] **el** **estudio** **de** **hoy** **dio**
 %aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST*
excelente .
excellent.ADJ.M.SG
 the study today was excellent.
- (203) **NIN:** [-spa] **me** **harán** **una** **valvuloplastia** .
 %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG unk*
 they did a valvuloplasty on me.
- (204) **NIN:** [-spa] **valvuloplastia** .
 %aut [-spa] *unk*
 valvuloplasty.
- (205) **NIN:** [-spa] **no** **me** **tienen** **que** **abrir** .
 %aut [-spa] *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN*
 they didn't have to open me up.

- (206) **NIN:** [-spa] a las cuatro me dan
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES
 la fecha de la intervención .
 the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG
 at 4 they gave me the date of the operation.
- (207) **SAV:** ooh .
 %aut
 ooh.
- (208) **NIN:** [-spa] es un milagro .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (209) **SAV:** [-spa] eh no .
 %aut [-spa] not.ADV
 eh, no.
- (210) **NIN:** [-spa] y eso le mandé
 %aut [-spa] and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST
 de vuelta .
 of.PREP return.N.F.SG
 and they sent it back.
- (211) **NIN:** um .
 %aut
 um.
- (212) **NIN:** er .
 %aut
 er.
- (213) **NIN:** [-spa] es un milagro .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (214) **NIN:** [-spa] es er es .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES
 it's er. . . it's . . .
- (215) **NIN:** [-spa] esto es una respuesta
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG
 a las oraciones .
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL
 this is an answer to my prayers.

- (216) **NIN:** [-spa] lo señor .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG gentleman.N.M.SG
 it [...] man.
- (217) **SAV:** mm .
 %aut
 mm.
- (218) **SAV:** mm .
 %aut
 mm.
- (219) **NIN:** [-spa] raramente .
 %aut [-spa] seldom.ADV
 rarely.
- (220) **SAV:** [-spa] pero era .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but he was ...
- (221) **NIN:** nosotros oramos^S por^S un^S milagro^S .
 %aut unk unk for.PREP one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 we prayed for a miracle.
- (222) **SAV:** pero^S mi ddaw .
 %aut but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM
 but it came.
- (223) **NIN:** [-spa] viste que en los .
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 look how in the ...
- (224) **NIN:** [-spa] en los mensajes decía .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.PL unk tell.V.13S.IMPERF
 in the messages he said.
- (225) **NIN:** [-spa] er que el .
 %aut [-spa] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 er, that he ...

(226) **NIN:** [-spa] ese lo le
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 podrían reparar .
 might.V.3P.COND repair.V.INFIN

they could repair this.

(227) **NIN:** [-spa] esta valvuloplastia es una
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.F.SG unk be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 reparar la válvula .
 repair.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk

this valvuloplasty is a. . . to repair the valve.

(228) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(229) **SAV:** [-spa] y cómo hacen eso sin
 %aut [-spa] and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP
 abrir ?
 open.V.INFIN

and how did they do this without opening?

(230) **NIN:** [-spa] e no sé .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

(231) **NIN:** [-spa] con una microcirugia o una
 %aut [-spa] with.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 cosa así .
 thing.N.F.SG thus.ADV

[...] with microsurgery or something like that.

(232) **SAV:** [-spa] microcirugia .
 %aut [-spa] unk

microsurgery.

(233) **SAV:** [-spa] que maravilla .
 %aut [-spa] that.CONJ wonder.N.F.SG

how wonderful.

- (234) **NIN:** [-spa] y y si no le
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 tienen que cambiar la válvula que
 have.V.23P.PRES that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk that.CONJ
 le deniega por una válvula de chancho
 him.PRON.OBL.MF.23S unk for.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk of.PREP unk
 .

and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

- (235) **NIN:** [-spa] así que la la no
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV
 tiene que .
 have.V.23S.PRES that.CONJ

so that they wouldn't have to ...

- (236) **NIN:** [-spa] se imagina que la
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP imagine.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 recuperación es mucho mejor también .
 recovery.N.F.SG be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV

you can imagine that recovery is better as well.

- (237) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

- (238) **SAV:** [-spa] y claro .
 %aut [-spa] and.CONJ of.course.IM

and, sure.

- (239) **SAV:** [-spa] no matará estos tres meses
 %aut [-spa] not.ADV kill.V.3S.FUT this.PRON.DEM.M.PL three.NUM month.N.M.PL
 que pensaban .
 that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF

he wouldn't have lost the three months he thought he would.

- (240) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (241) **NIN:** [-spa] no está chocho .
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES unk

it isn't [...]

- (242) **SAV:** .
 %aut
 [...]
- (243) **NIN:** [-spa] me sigue que el
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S follow.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 había hablado con ella también .
 have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S too.ADV
 [...] that he'd spoken to her too.
- (244) **SAV:** aha .
 %aut
 aha.
- (245) **NIN:** [-spa] chocho .
 %aut [-spa] unk
 [...]
- (246) **SAV:** [-spa] le prestaron el auto
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 a Gwilym e ?
 to.PREP
 did they lend Gwilym the car?
- (247) **NIN:** [-spa] me parece que sí no .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV
 I think so.
- (248) **SAV:** ah .
 %aut
 ah.
- (249) **SAV:** [-spa] no sé no sé .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (250) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (251) **SAV:** Gwilym .
 %aut
 [...] Gwilym.

- (252) **NIN:** [-spa] pero le van a comprar
 %aut [-spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES to.PREP buy.V.INFIN
 un auto a Jorge también .
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP too.ADV

but they're going to buy Jorge a car too.

- (253) **NIN:** [-spa] y darle ese auto
 %aut [-spa] and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.M.SG car.N.M.SG
 a Gwilym .
 to.PREP

and give the other car to Gwilym.

- (254) **NIN:** [-spa] porque Eleanora obtenía dinero
 %aut [-spa] because.CONJ obtain.V.13S.IMPERF money.N.M.SG for.PREP
 para eso .
 that.PRON.DEM.NT.SG

because Eleanora gets money for this.

- (255) **SAV:** [-spa] sí ?
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (256) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (257) **NIN:** [-spa] creo obtenían unos
 %aut [-spa] create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES obtain.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL
 veinte mil pesos .
 twenty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL

I think they're getting around 20, 000 pesos.

- (258) **NIN:** [-spa] y le iban a comprar
 %aut [-spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un auto más nuevo a Jorge .
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP

and they were going to buy a newer car for Jorge.

- (259) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (260) **NIN:** [-spa] y por un momento que
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL
 éste irá a Gwilym .
 this.PRON.DEM.M.SG go.V.3S.FUT to.PREP

and the other one will go to Gwilym for a bit.

- (261) **NIN:** [-spa] le iban a dar y .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN and.CONJ
 they're going to give and ...
- (262) **SAV:** [-spa] y despues vender .
 %aut [-spa] and.CONJ unk sell.V.INFIN
 and then sell afterwards.
- (263) **NIN:** [-spa] y despues que se vaya
 %aut [-spa] and.CONJ unk that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES
 a Gwilym le iban a vender .
 to.PREP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN
 and after Gwilym leaves they're going to sell it.
- (264) **SAV:** [-spa] ah mira que bien
 %aut [-spa] watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER that.CONJ good.N.M.SG[or]well.ADV
 .
 ah that's good.
- (265) **SAV:** [-spa] no no sabía .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF
 he didn't know.
- (266) **NIN:** [-spa] ahí anoche .
 %aut [-spa] there.ADV .ADV[or]last_night.ADV
 last night.
- (267) **NIN:** .
 %aut
- (268) **NIN:** [-spa] estaba .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF
 he was ...
- (269) **NIN:** roedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 he was ...
- (270) **NIN:** roedd roedd Gwilym yn yn
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT yn.PRT house.N.M.SG
 tŷ Barbara .
 Gwilym was in Barbara's house.

(271) **NIN:** a roedd o yn er
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT dance.V.INFIN
 dawnzio .

and he was, er, dancing.

(272) **SAV:** pwyr oedd ?
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF

who was?

(273) **SAV:** Gwilym ?
%aut

Gwilym?

(274) **NIN:** Gwilym dawnzio .
%aut dance.V.INFIN

Gwilym [...] dancing.

(275) **NIN:** er .
%aut

er.

(276) **SAV:** .
%aut

(277) **NIN:** samba neu .
%aut unk or.CONJ

samba or ...

(278) **NIN:** dwi ddim yn gwybod um .
%aut unk not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know, um.

(279) **NIN:** rhywbeth o .
%aut something.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

something from ...

(280) **NIN:** er .
%aut

er.

- (281) **SAV:** [-spa] **Argentina** ?
 %aut [-spa] name
 Argentina?
- (282) **NIN:** o **Argentina**^S .
 %aut from.PREP name
 from Argentina.
- (283) **NIN:** um um .
 %aut
 um.
- (284) **NIN:** gyda **pañuelo**^S .
 %aut with.PREP unk
 with a handkerchief.
- (285) **SAV:** .
 %aut
- (286) **NIN:** .
 %aut
- (287) **NIN:** ag na er **Belén** .
 %aut with.PREP neg.PRT
 and no er. . . Belén.
- (288) **NIN:** **Belén** **Belén** .
 %aut
 Belén.
- (289) **SAV:** pwy ?
 %aut who.PRON
 who?
- (290) **SAV:** **Torres** ?
 %aut
 Torres?
- (291) **NIN:** **Belén_Torres** .
 %aut
 Belén Torres.

(292) **SAV:** ah .
%aut

ah.

(293) **NIN:** achos er roedd Carlos_Alberto yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN stative.STAT play.V.INFIN unk
 chwarae gitâr .

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(294) **SAV:** .
%aut

(295) **NIN:** ac yn canu Luna_Tucumana .
%aut and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN

and singing Luna Tucumana.

(296) **SAV:** .
%aut

(297) **NIN:** .
%aut

(298) **NIN:** a er aeth um Belén i yr tŷ
%aut and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ
 bach .

and Belén went to the bathroom.

(299) **NIN:** na ?
%aut neg.PRT

no?

(300) **NIN:** a er pan oedd oedd hi
%aut and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 yn dod yn ôl .
come.V.INFIN back.ADV

and er, when she came back ...

(301) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (302) **NIN:** **um** **er** **roedden** **nhw** **yn** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 um, er, they were ...
- (303) **NIN:** **roedden** **ni** **yn** **siarad** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN
 we were talking.
- (304) **NIN:** **er** **yn** **canu** **er** **Luna_Tucumana** .
%aut stative.STAT sing.V.INFIN
 er, singing Luna Tucumana.
- (305) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (306) **NIN:** **a** **a** **roedd** **hi** **yn**
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT
dawnsio .
dance.V.INFIN
 and she was dancing.
- (307) **NIN:** **wel** **gyda** **um** **servilleta^S** .
%aut well.IM with.PREP napkin.N.F.SG
 well, with a serviet.
- (308) **SAV:** .
%aut
- (309) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (310) **NIN:** **[-spa]** **de** **papel** .
%aut [-spa] of.PREP paper.N.M.SG
 a paper [...]
- (311) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (312) **NIN:** .
%aut
- (313) **SAV:** **pwyl** **roedd** ?
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 who was?
- (314) **SAV:** **er er Gwilym** ?
%aut
 er, Gwilym?
- (315) **NIN:** **na na dim ond Belén** .
%aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ
 no, only Belén.
- (316) **SAV:** **ah Belén** .
%aut
 ah, Belén.
- (317) **NIN:** .
%aut
- (318) **NIN:** **[-spa] ay um er um** .
%aut [-spa] oh.IM
 ay, um, er.
- (319) **NIN:** **roedd hi yn dweud** .
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she was saying:
- (320) **NIN:** **um er** .
%aut
 un, er.
- (321) **NIN:** **oh dim yn dim**
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV couple.N.F.SG
er **pareja^S gyda fi** .
with.PREP I.PRON.1S+SM
 oh, I haven't got a partner.

(322) **NIN:** **dim** **pareja^S** **gyda** **fi** .
%aut not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

I haven't got a partner.

(323) **NIN:** **a** **a** **roedd** **Gwilym yn yn**
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN
sefyll .

and Gwilym stood up.

(324) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ

and ...

(325) **SAV:** .
%aut

(326) **NIN:** **a** **dawnsio** .
%aut and.CONJ dance.V.INFIN

and danced.

(327) **NIN:** **gyda** **er** **panuelo^S** .
%aut with.PREP unk

with a handkerchief.

(328) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(329) **NIN:** **er** **er Dewi ie ?**
%aut yes.ADV

er, Dewi yes?

(330) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(331) **NIN:** .
%aut

- (332) **NIN:** a a oedd o yn
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sefyll fan_yno fan_hyn fan_hyn .
stand.V.INFIN unk unk unk
 and he was standing there, here.
- (333) **SAV:** oh .
%aut
 oh.
- (334) **NIN:** a a mm .
%aut and.CONJ and.CONJ
 and, mm.
- (335) **SAV:** [-spa] para filmarlos .
%aut [-spa] for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 to film them.
- (336) **NIN:** ah .
%aut
 ah.
- (337) **NIN:** er wel .
%aut well.IM
 er, well.
- (338) **NIN:** e roedd um Dewi yn yn
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN picture.N.M.SG
 tynnu llun .
 Dewi was taking a picture.
- (339) **SAV:** .
%aut
- (340) **NIN:** oedd dim yr un peth ia .
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV
 it wasn't the same thing.
- (341) **SAV:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(342) **NIN:** .
%aut

(343) **NIN:** **a** **mm** .
%aut and.CONJ mm.IM
 and mm.

(344) **NIN:** **laugh** .
%aut unk

(345) **NIN:** **dwedodd** **John_Parry** .
%aut say.V.3S.PAST
 John Parry said:

(346) **NIN:** **os** **mae** **Gwilym** **yn** **zapatear**^S .
%aut if.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk
 if Gwilym stamps his feet ...

(347) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(348) **NIN:** **dw** **i** **yn** **marw** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT die.V.INFIN
 I'll die.

(349) **NIN:** **fan_hyn** .
%aut unk
 here.

(350) **NIN:** .
%aut

(351) **SAV:** .
%aut

(352) **NIN:** **es** **i** **i** **er** **Gwilym** .
%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP
 I went, er, Gwilym.

(353) **NIN:** a a um dysgais i Gwilym i
 %aut and.CONJ and.CONJ teach.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP shoemaker.N.M.SG
 zapatero^S .

and I taught gwilym to stamp his feet.

(354) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(355) **NIN:** a .
 %aut and.CONJ

and.

(356) **NIN:** roedd roedd Gwilym yn zapatear^S .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT unk

Gwilym stamped his feet.

(357) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(358) **SAV:** ac oedd o yn er gallu .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be_able.V.INFIN

and he could do it.

(359) **NIN:** oedd oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

he could.

(360) **NIN:** .
 %aut

(361) **NIN:** a roedd um .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

and um ...

(362) **NIN:** er John_Parry yn yn edrych ar ar Gwilym .
 %aut yn.PRT stative.STAT look.V.INFIN on.PREP on.PREP

er, John Parry was looking at Gwilym.

- (363) **SAV:** .
%aut
- (364) **NIN:** [-spa] ay no .
%aut [-spa] oh.IM not.ADV
 ay, no.
- (365) **SAV:** wnaeth o ddim marw chwaith .
%aut do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV
 he didn't die though.
- (366) **NIN:** oh .
%aut
 oh.
- (367) **NIN:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no.
- (368) **SAV:** .
%aut
- (369) **NIN:** a roedd Gwen yn yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 neud um taparse^S los^S los^S
cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL
 ojos^S .
 and Gwen was rolling her eyes.
- (370) **NIN:** mae mae .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 [...]
- (371) **NIN:** mae hi yn swil .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 she's shy.
- (372) **SAV:** hi ?
%aut she.PRON.F.3S
 her?

- (373) **NIN:** a .
%aut and.CONJ
 and ...
- (374) **NIN:** hi .
%aut she.PRON.F.3S
 her.
- (375) **NIN:** hi yn swil .
%aut she.PRON.F.3S yn.PRT unk
 she's shy.
- (376) **SAV:** yndi .
%aut unk
 yes, she is.
- (377) **SAV:** yndi ?
%aut unk
 is she?
- (378) **NIN:** oh yndi .
%aut unk
 oh, yes.
- (379) **SAV:** aw .
%aut
 aw.
- (380) **NIN:** ond .
%aut but.CONJ
 but.
- (381) **NIN:** mae mae nhw yn .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT
 they're ...
- (382) **SAV:** ond mae o ddim byd yn
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM world.N.M.SG yn.PRT
 swil ynddo .
unk in.him.PREP+PRON.M.3S
 but he isn't shy at all.

- (383) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (384) **NIN:** **mae mae nhw yn ffantastig** .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT unk
 they're fantastic.
- (385) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (386) **NIN:** **roeddwn i yn um cyrraedd yn hwyr i yr capel** .
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 I arrived late at the chapel.
- (387) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (388) **NIN:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (389) **SAV:** **pwyr nawr yn cyrraedd yn hwyr** ?
%aut who.PRON now.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 who arrived late?
- (390) **NIN:** **er** .
%aut
 er ...
- (391) **NIN:** **Pilar a fy mhlant a fi** .
%aut and.CONJ my.ADJ.POSS children.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 Pilar, my children and me.
- (392) **SAV:** **ah** .
%aut
 ah.

(393) **NIN:** .
%aut

(394) **NIN:** **a** **dwedodd** **um** **dwedodd** **Gwilym** .
%aut and.CONJ say.V.3S.PAST say.V.3S.PAST

and he said um, Gwilym said:

(395) **NIN:** **oh** **dw** **i** **yn** **dw**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
i **yn** **gallu** **er** **dechrau** **eto** .
stative.STAT be_able.V.INFIN beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN again.ADV

oh I can start again.

(396) **SAV:** .
%aut

(397) **NIN:** .
%aut

(398) **SAV:** **oedd** **o** **yn** **disgwyl** **chi** ?
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expect.V.INFIN you.PRON.2P

was he expecting you?

(399) **NIN:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(400) **SAV:** **yndi** .
%aut unk

yes.

(401) **NIN:** **oh** **wel** .
%aut well.IM

oh, well.

(402) **SAV:** **mae** **o** **i** **weld** **yn** **er**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT unk
homely **iawn** **na** ?
OK.ADV neg.PRT

he seems very at home, doesn't here?

- (403) **NIN:** na mae mae .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 no, he ...
- (404) **NIN:** mae yn .
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT
 he's ...
- (405) **SAV:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (406) **NIN:** dw i yn teimlo yn mm
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT comfortable.ADJ
 cyfforddus gyda .
 with.PREP
 I feel comfortable with ...
- (407) **SAV:** eh ?
 %aut
 eh?
- (408) **NIN:** dw i yn teimlo yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT
 cyfforddus .
 comfortable.ADJ
 I feel comfortable.
- (409) **NIN:** gyda gyda fo .
 %aut with.PREP with.PREP he.PRON.M.3S
 with him.
- (410) **SAV:** yndi yndi yndi .
 %aut unk unk unk
 yes yes yes.
- (411) **SAV:** a finnau hefyd ie .
 %aut and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV
 me too yes.
- (412) **NIN:** os mae .
 %aut if.CONJ be.V.3S.PRES
 if ...

- (413) **SAV:** **finnau** **hefyd** .
%aut I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
 me too.
- (414) **SAV:** **fuon** **nhw** **yma** **yn** **cael**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV stative.STAT have.V.INFIN
cinio .
dinner.N.M.SG
 they were here having lunch.
- (415) **NIN:** **a** **mae** **mae** **mae** **o**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dweud** **er** **bob** **amser** .
stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 and he says every time:
- (416) **NIN:** **oh** **um** **mae** **fy** **chwaer** **yn**
%aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT
byw **yn** **agos** **er** **er** **rhywun** **yn** **perthyn**
near.ADJ someone.N.M.SG stative.STAT belong.V.INFIN
Soffia .
 oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to.
- (417) **NIN:** **achos** **mae** **chwaer** **er** **Gwilym** **yn** **byw**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT
yn Tremadog .
 because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (418) **SAV:** .
%aut
 [...]
- (419) **NIN:** **mae** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES yn.PRT
 she's ...
- (420) **NIN:** **yn** **Tremadog** **yn** **byw** .
%aut in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN
 living in Tremadog.
- (421) **SAV:** **lle** **mae** **dy** **perthynas**
%aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG
di **yn** **byw** .
you.PRON.2S+SM stative.STAT live.V.INFIN
 where your relative lives.

- (422) **NIN:** **um** .
%aut
 um.
- (423) **NIN:** **er Sian_Thomas** .
%aut
 er, Sian Thomas.
- (424) **NIN:** **er** .
%aut
 er.
- (425) **SAV:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (426) **NIN:** **cyfneither fy mam** .
%aut unk my.ADJ.POSS mother.N.F.SG
 mum's cousin.
- (427) **SAV:** **cyfneither** .
%aut unk
 cousin.
- (428) **SAV:** **ah** .
%aut
 ah.
- (429) **SAV:** **oedd ei mham**
*%aut be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES why?.ADV+NM
hi yn chwaer i dy dad ?
she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 her mum was your father's sister?*
- (430) **NIN:** **er na** .
%aut neg.PRT
 er, no.
- (431) **SAV:** **neu** ?
%aut or.CONJ
 or [...] ?

- (432) **NIN:** **er** **dad** **dad** **yn** **brawd**
%aut father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM yn.PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS
fy **taid** **i** .
grandfather.N.M.SG to.PREP
 er, my father's father was. . . my grandfather's brother.
- (433) **NIN:** **dad** **Sian** .
%aut father.N.M.SG+SM
 Sian's father.
- (434) **SAV:** **tad** **Sian** .
%aut father.N.M.SG
 Sian's father.
- (435) **NIN:** **yn** **brawd** **fyn** **taid** .
%aut yn.PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG
 was my grandfather's brother.
- (436) **NIN:** **fyn** **taid** **i** .
%aut insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP
 my grandfather.
- (437) **SAV:** **ah** **wrth** **gwrs** .
%aut by.PREP course.N.M.SG+SM
 ah, of course.
- (438) **SAV:** **a** **mae** **hi** **priodi** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S marry.V.INFIN
 and she's married.
- (439) **SAV:** **dyna** **pam** **mae** **hi** **yn** **newid**
%aut that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN
ei **henw** .
3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H
 that's why she's changing her name.
- (440) **NIN:** **ond** **dydy** **hi** **yn** **Sian_Barrat** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S yn.PRT
 but is she. . . Sian Barrat?
- (441) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(442) **NIN:** **y** **hen** **Sian_Morris** .
%aut the.DET.DEF old.ADJ

the old Sian Morris.

(443) **NIN:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pam .
why?.ADV

I don't know why.

(444) **SAV:** **oh** .
%aut

oh.

(445) **NIN:** **achos** **mae** **er** **roedd** **er**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF.SPOKEN grandfather.N.M.SG yn.PRT
taid yn Benjamin_Barrat .

because grandad was Benjamin Barrat.

(446) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(447) **NIN:** **Benjamin_Barrat_Morris** .
%aut

Benjamin Barrat Morris.

(448) **NIN:** **achos** **Morris** .
%aut cause.N.M.SG

because Morris ...

(449) **SAV:** **ah** .
%aut

ah.

(450) **NIN:** **e** **roedd Morris yn mam er** .
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT mother.N.F.SG

Morris was my mother er ...

(451) **SAV:** **Morris** ?
%aut

Morris?

(452) **NIN:** **Morris** .
%aut

Morris.

(453) **SAV:** **Morris** ?
%aut

Morris?

(454) **NIN:** **bob** **er** **bob** **Sais** .
%aut each.PREQ+SM each.PREQ+SM name

every, er, every English person.

(455) **NIN:** **achos** **er** **Barrat** ?
%aut cause.N.M.SG

because, er, Barrat?

(456) **NIN:** **dydy** **Barrat** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
Cymraeg .

Barrat isn't Welsh.

(457) **SAV:** **mmhm** .
%aut

mmhm.

(458) **NIN:** **a** **Morris** ?
%aut and.CONJ

Morris?

(459) **SAV:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

not Welsh either.

(460) **NIN:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

no.

(461) **SAV:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

no.

- (462) **SAV:** ond y Cymry .
%aut but.CONJ the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 but the Welsh.
- (463) **NIN:** um .
%aut
 um.
- (464) **SAV:** ond oedd o yn
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
Gymro iawn .
Welsh_person.N.M.SG+SM OK.ADV
 but he was a true Welshman.
- (465) **NIN:** .
%aut
- (466) **NIN:** o Blaenau Ffestiniog .
%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 from Blaenau Ffestiniog.
- (467) **SAV:** cyrraedd .
%aut arrive.V.2S.IMPER
 arriving ...
- (468) **NIN:** ond dw i ddim yn gwybod
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pam a dydy er Sian yn
why?.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV
gwybod pam chwaith .
neither.ADV
 but I don't know why and Sian doesn't either.
- (469) **NIN:** mae hi yn um .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 she's um ...
- (470) **SAV:** dam e .
%aut unk
 damn.
- (471) **NIN:** Margaret ?
%aut
 Margaret?

- (472) **OSE:** .
%aut
- (473) **SAV:** **neu** **all** .
%aut or.CONJ be_able.V.3S.PRES+SM
 or can ...
- (474) **SAV:** **fe** **alla** **i** **wneud** .
%aut what.INT+SM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
 I can do ...
- (475) **SAV:** [-spa] **hola** .
%aut [-spa] hi.IM
 hi.
- (476) **OSE:** .
%aut
- (477) **NIN:** **i** **siarad** .
%aut to.PREP talk.V.INFIN
 to talk ...
- (478) **SAV:** [-spa] **hola** **Valmai** .
%aut [-spa] hi.IM
 hi Valmai.
- (479) **SAV:** [-spa] **no** **no** **estoy** **acostada** **no** **no** **no** .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES unk not.ADV not.ADV not.ADV
 I'm not in bed no.
- (480) **SAV:** [-spa] **tengo** **gente** **pero** **igual** .
%aut [-spa] have.V.1S.PRES people.N.F.SG but.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV
 I have people here but it doesn't matter.
- (481) **SAV:** [-spa] **que** **que** .
%aut [-spa] that.CONJ that.CONJ
 that, that ...
- (482) **SAV:** [-spa] **er** **estoy** **mejor** .
%aut [-spa] be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
 er, I'm better.

- (483) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (484) **SAV:** [-spa] **bastante** .
 %aut [-spa] *enough.ADJ.MF.SG*
 quite.
- (485) **SAV:** [-spa] **pero pero estoy segura de que**
 %aut [-spa] *but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ*
era .
be.V.13S.IMPERF
 but I'm sure I was ...
- (486) **SAV:** [-spa] **como es la primera vez**
 %aut [-spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*
que me .
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 because the first time I ...
- (487) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.IM*
 sure.
- (488) **SAV:** [-spa] **como es la primera vez**
 %aut [-spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*
visteis por hoy de tener que ir
see.V.2P.PAST for.PREP today.ADV of.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN
al médico .
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG
 because it's the first time [...] have to go to the doctor.
- (489) **SAV:** [-spa] **cuando tenga tiempo** .
 %aut [-spa] *when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG*
 when you have time.
- (490) **SAV:** [-spa] **para que no me vuelva**
 %aut [-spa] *for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S .V.123S.SUBJ.PRES*
suceder no .
unk not.ADV
 so that it doesn't happen to me again.
- (491) **SAV:** [-spa] **pero bueno** .
 %aut [-spa] *but.CONJ well.IM*
 but ...

- (492) **SAV:** [-spa] uno no se sienta
 %aut [-spa] one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES
 tanto rato .
 so_much.ADJ.M.SG while.N.M.SG
 you don't feel [...]
- (493) **SAV:** [-spa] y uno tampoco tenía antes
 %aut [-spa] and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV
 un ochenta y un año no .
 one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV
 nor have you been 81 before.
- (494) **SAV:** .
 %aut
- (495) **NIN:** [-spa] es la primera vez .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 it's the first time.
- (496) **SAV:** [-spa] es la primera vez que
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 tengo ochenta y uno .
 have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
 it's the first time I've been 81 .
- (497) **NIN:** .
 %aut
- (498) **SAV:** [-spa] en un Eisteddfod .
 %aut [-spa] in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 in an Eisteddfod.
- (499) **SAV:** .
 %aut
- (500) **NIN:** .
 %aut
- (501) **SAV:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM
 good.

(502) **SAV:** [-spa] como están er ustedes ?
 %aut [-spa] like.CONJ be.V.23P.PRES you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE

how are you all?

(503) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(504) **SAV:** [-spa] la verdad ahora .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV

the truth now.

(505) **SAV:** [-spa] que le pasó ?
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST

what happened to him?

(506) **SAV:** [-spa] que le pasó ?
 %aut [-spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST

what happened to him?

(507) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(508) **SAV:** mmhm .
 %aut

mmhm.

(509) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(510) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(511) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(512) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

- (513) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (514) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (515) **SAV:** mm .
%aut
 mm.
- (516) **SAV:** [-spa] y bueno .
%aut [-spa] and.CONJ well.IM
 and ok.
- (517) **SAV:** [-spa] lugar donde estaba seguramente .
%aut [-spa] place.N.M.SG where.REL be.V.13S.IMPERF surely.ADV
 where he was surely.
- (518) **SAV:** [-spa] y como es posible eso
%aut [-spa] and.CONJ like.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 ?
 and how is this possible?
- (519) **SAV:** oh .
%aut
 oh.
- (520) **SAV:** [-spa] que ha dicho que estaba
%aut [-spa] that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 y .
and.CONJ
 that he said he was [...] and ...
- (521) **SAV:** [-spa] que estaba bien y e
%aut [-spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF good.N.M.SG[or]well.ADV and.CONJ and.CONJ
 y no estaba bien .
not.ADV be.V.13S.IMPERF good.N.M.SG[or]well.ADV
 that he was ok and that he wasn't.

(522) **SAV:** [-spa] o no lo tenía mejor
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG
 dicho .
 tell.V.M.SG.PASTPART

or more like that he didn't have it.

(523) **SAV:** [-spa] pero que terrible che .
 %aut [-spa] but.CONJ that.CONJ unk unk

how terrible.

(524) **SAV:** [-spa] pero claro .
 %aut [-spa] but.CONJ of_course.IM

but of course.

(525) **SAV:** [-spa] pero son unos mentirosos .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL

they're such liars.

(526) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(527) **SAV:** [-spa] pero claro .
 %aut [-spa] but.CONJ of_course.IM

but of course.

(528) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(529) **SAV:** mm .
 %aut

mm.

(530) **SAV:** [-spa] poder morir .
 %aut [-spa] be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG die.V.INFIN

[...] could die.

(531) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (532) **SAV:** [-spa] **chao** **chao** .
 %aut [-spa] *goodbye.IM goodbye.IM*
 bye, bye.
- (533) **SAV:** [-spa] **eran** **Valmai** .
 %aut [-spa] *be.V.3P.IMPERF name*
 it was Valmai.
- (534) **NIN:** [-spa] **que** **pasó** ?
 %aut [-spa] *that.CONJ pass.V.3S.PAST*
 what happened?
- (535) **SAV:** [-spa] **y** **no** **resulta** **que** **un**
 %aut [-spa] *and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*
un .
one.DET.INDEF.M.SG
 it turns out that a ...
- (536) **NIN:** [-spa] **creo** **que** **tiene** .
 %aut [-spa] *believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES*
 I think he has [...]
- (537) **SAV:** [-spa] **norma** **viste** **er** .
 %aut [-spa] *norm.N.F.SG see.V.2S.PAST*
 [...]
- (538) **SAV:** [-spa] **está** **delicada** .
 %aut [-spa] *be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG*
 it's delicate.
- (539) **NIN:** .
 %aut
 [...]
- (540) **SAV:** [-spa] **ella** **maneja** **por**
 %aut [-spa] *she.PRON.SUB.F.3S operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER for.PREP*
todos **grados** .
all.ADJ.M.PL grade.N.M.PL
 she's managing [...]
- (541) **SAV:** [-spa] **y** **yo** **no** **entiendo**
 %aut [-spa] *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES*
demasiado **del** **asunto** .
too.much.ADJ.M.SG[or]too.much.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG
 and I don't understand the matter that much.

- (542) **SAV:** [-spa] pero ahora había ido a
 %aut [-spa] but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP
 una doctora que quería ver en
 a.DET.INDEF.F.SG doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN in.PREP
 los estudios que le había
 the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF
 hecho doctor Burgos .
 do.V.PASTPART doctor.N.M.SG

but now that she's been to a doctor [...] look at the tests that Dr. Burgos did.

- (543) **SAV:** [-spa] o no sé quien .
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL

or I don't know who.

- (544) **SAV:** [-spa] que supuestamente le han
 %aut [-spa] that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 sacado el vaso .
 remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG

apparently they've removed the vessel.

- (545) **SAV:** [-spa] no tiene .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES

she doesn't have ...

- (546) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (547) **NIN:** [-spa] allá .
 %aut [-spa] there.ADV

away.

- (548) **NIN:** [-spa] cuando estuvo a Buenos_Aires .
 %aut [-spa] when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP

when she was in Buenos Aires.

- (549) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (550) **SAV:** [-spa] y esta ahora le
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 dio la ecografia .
 give.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG unk

and they gave her the ultrasound scan.

- (551) **NIN:** [-spa] y le sacaron .
 %aut [-spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
 and took out ...
- (552) **NIN:** [-spa] como la .
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 and the ...
- (553) **NIN:** [-spa] como la mitad del estómago también ?
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG too.ADV
 as well as half of the stomach too?
- (554) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (555) **SAV:** [-spa] la mitad del estómago .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
 half the stomach.
- (556) **SAV:** [-spa] el estómago todo .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG
 the whole stomach.
- (557) **NIN:** [-spa] ah sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 ah, yes.
- (558) **SAV:** [-spa] no esta esto no cierto .
 %aut [-spa] not.ADV this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 no I don't think it is that.
- (559) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (560) **SAV:** [-spa] ay sí ?
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV
 ay, yes?

- (561) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (562) **SAV:** [-spa] **e** **ah** **bueno** .
 %aut [-spa] *well.IM*
 ah, ok.
- (563) **NIN:** [-spa] **no** **importa** .
 %aut [-spa] *not.ADV mind.V.23S.PRES*
 it doesn't matter.
- (564) **NIN:** .
 %aut
- (565) **SAV:** [-spa] **el** **estómago** **todo** **el**
 %aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
vaso **todo** **y** **un** **pedazo**
glass.N.M.SG all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG
del **páncreas** .
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (566) **NIN:** [-spa] **el** **vaso** .
 %aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*
 the vessel.
- (567) **SAV:** [-spa] **pero** **ahora** **en** **el** **estudio** **está**
 %aut [-spa] *but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES*
una **ecografia** **que** **hicieron** .
a.DET.INDEF.F.SG unk that.CONJ do.V.3P.PAST
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (568) **SAV:** [-spa] **dice** **el** **resultado** **que**
 %aut [-spa] *tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL*
el **vaso** **es** **perfectamente** **bien** .
the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (569) **SAV:** [-spa] **y** **no** **tiene** **vaso** .
 %aut [-spa] *and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG*
 but she doesn't have the vessel.

- (570) **SAV:** [-spa] así que dónde médicos ?
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ where.INT medical.N.M.PL[or]medical.ADJ.M.PL
 so where [...] medical [...] ?
- (571) **NIN:** [-spa] y cómo puede vivir
 %aut [-spa] and.CONJ how.INT might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 sin estómago ?
 without.PREP stomach.N.M.SG
 and how can you live without a stomach?
- (572) **SAV:** [-spa] cómo puede vivir ?
 %aut [-spa] how.INT might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 how can she live?
- (573) **NIN:** [-spa] sin vaso puede vivir
 %aut [-spa] without.PREP glass.N.M.SG might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 .
 she can live without the vessel.
- (574) **SAV:** [-spa] pero sin estómago eh ?
 %aut [-spa] but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG
 but without a stomach?
- (575) **SAV:** [-spa] no tiene estómago .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG
 she doesn't have a stomach.
- (576) **NIN:** [-spa] el médico como va a vivir así .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG like.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN thus.ADV
 [...] the doctor how she'll live like this.
- (577) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (578) **SAV:** [-spa] no para mí es un misterio pero bueno .
 %aut [-spa] not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG mystery.N.M.SG but.CONJ well.IM
 no, it's a mystery to me but there we go.

- (579) **SAV:** [-spa] ella sigue viviendo
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER live.V.PRESPART
 y maneja y .
 and.CONJ operate.V.23S.PRES and.CONJ

she's still alive and managing and . . .

- (580) **SAV:** [-spa] y trata de ser
 %aut [-spa] and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP be.V.INFIN
 trata de ser una vida
 treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER of.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG
 más o menos normal .
 more.ADV or.CONJ less.ADV ordinary.ADJ.M.SG

and it's about having a life that's more or less normal.

- (581) **SAV:** [-spa] no ?
 %aut [-spa] not.ADV

isn't it?

- (582) **NIN:** mm .
 %aut

mm.

- (583) **NIN:** [-spa] por cierto .
 %aut [-spa] for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

of course.

- (584) **SAV:** [-spa] pero le cuesta mucho .
 %aut [-spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV

but it's costing her a lot.

- (585) **SAV:** [-spa] y tiene tantas ganas de
 %aut [-spa] and.CONJ have.V.23S.PRES so.much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP
 vivir .
 live.V.INFIN

and she has a lust for life.

- (586) **NIN:** oh .
 %aut

oh.

- (587) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (588) **NIN:** [-spa] **cuántos** años **tiene** ?
 %aut [-spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (589) **SAV:** [-spa] **cuántos** años **tiene** ?
 %aut [-spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (590) **NIN:** [-spa] **cincuenta y** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ
 fifty ...
- (591) **SAV:** [-spa] **cincuenta y cinco** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ five.NUM
 fifty five.
- (592) **SAV:** [-spa] **cincuenta y seis** .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ six.NUM
 fifty six.
- (593) **NIN:** mm .
 %aut
 mm.
- (594) **NIN:** [-spa] **y mi hermana**
 %aut [-spa] and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
cumple cincuenta y ocho .
 meet.V.23S.PRES[or]meet.V.2S.IMPER fifty.NUM and.CONJ eight.NUM
 and my sister's approaching fifty eight.
- (595) **SAV:** **okay Catrin tiene^S** .
 %aut unk have.V.23S.PRES
 okay, Catrin is ...
- (596) **SAV:** [-spa] **Catrin tiene cincuenta y ocho y**
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ fifty.NUM
cincuenta y nueve .
 and.CONJ nine.NUM
 Catrin is fifty eight and. . . fifty nine.
- (597) **SAV:** [-spa] **va a cumplir cincuenta y nueve**
 %aut [-spa] go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
ahora en diciembre .
 now.ADV in.PREP December.N.M.SG
 she's going to be fifty nine in December.

- (598) **NIN:** [-spa] na y Eduardo cumple
 %aut [-spa] and.CONJ meet.V.23S.PRES[or]meet.V.2S.IMPER fifty.NUM and.CONJ
 cincuenta y ocho años en noviembre .
 eight.NUM year.N.M.PL in.PREP November.N.M.SG
 no and Eduardo will be fifty eight in November.
- (599) **SAV:** mm ?
 %aut
 mm?
- (600) **NIN:** Eduardo .
 %aut
 Eduardo.
- (601) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 ok.
- (602) **SAV:** [-spa] Freddie cumplió el mes .
 %aut [-spa] meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG
 Freddie had his birthday in ...
- (603) **SAV:** [-spa] este este mes ahora el
 %aut [-spa] this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG
 veintisiete cumple .
 unk meet.V.23S.PRES[or]meet.V.2S.IMPER
 this month on the twenty seventh.
- (604) **SAV:** [-spa] cincuenta y nueve .
 %aut [-spa] fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
 fifty nine.
- (605) **SAV:** .
 %aut
 [...]
- (606) **NIN:** ah .
 %aut
 ah.
- (607) **NIN:** [-spa] ahora el veintisiete noviembre ?
 %aut [-spa] now.ADV the.DET.DEF.M.SG unk November.N.M.SG
 the twenty seventh of November?

- (608) **SAV:** [-spa] ah no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 ah no.
- (609) **SAV:** [-spa] el mes pasado .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG
 last month.
- (610) **SAV:** [-spa] oh el pasó un cumpleaños de .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M
 of.PREP
 oh he had a [...] birthday.
- (611) **NIN:** [-spa] llamaste .
 %aut [-spa] call.V.2S.PAST
 [...] call you.
- (612) **NIN:** pryd mae Eisteddfod .
 %aut when.INT be.V.3S.PRES
 when is the Eisteddfod?
- (613) **SAV:** ah .
 %aut
 ah.
- (614) **SAV:** fydd hi .
 %aut be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 it'll be [...]
- (615) **NIN:** mm .
 %aut
 mm.
- (616) **SAV:** el^S día^S del^S Eisteddfod dwad ?
 %aut the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 the day of the Eisteddfod maybe?
- (617) **NIN:** [-spa] y .
 %aut [-spa] and.CONJ
 and ...

- (618) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (619) **NIN:** un^S na la^S semana^S
 %aut one.DET.INDEF.M.SG neg.PRT the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
del^S **Eisteddfod** .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 a. . . no, the week of the Eisteddfod.
- (620) **SAV:** [-spa] **veintisiete** **mm** .
 %aut [-spa] unk
 twenty seventh, mm.
- (621) **NIN:** [-spa] **lo** **llamas** **llamas**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES llama.N.F.PL[or]call.V.2S.PRES
a **seguido** **a** **Italia** ?
 to.PREP follow.V.M.SG.PASTPART to.PREP name
 do you phone Italy often?
- (622) **SAV:** [-spa] **no** **muy** **seguido** .
 %aut [-spa] not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART
 not often.
- (623) **SAV:** [-spa] **el** **me** **llamame** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 he phones me.
- (624) **SAV:** [-spa] **no** **yo** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, me, no.
- (625) **SAV:** [-spa] **porque** **no** **me** .
 %aut [-spa] because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 because I . . .
- (626) **NIN:** pero^S **vos** **le** **vos**
 %aut but.CONJ unk place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM unk
le **llamas** .
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM unk
 but you phone him.
- (627) **SAV:** .
 %aut
 [. . .]

(628) **NIN:** [-spa] **llamar Italia sí** .
 %aut [-spa] call.V.INFIN name yes.ADV

[...] to phone Italy yes.

(629) **SAV:** [-spa] **sí sí sí sí sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(630) **NIN:** [-spa] **pero tienes el mismo sistema**
 %aut [-spa] but.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG system.N.M.SG
que tienes con Gales o tienes con
 that.PRON.REL have.V.2S.PRES with.PREP name or.CONJ have.V.2S.PRES with.PREP
Italia ?
 name

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?

(631) **NIN:** [-spa] **o no** ?
 %aut [-spa] or.CONJ not.ADV

or not?

(632) **NIN:** [-spa] **con Gales tienes esos** .
 %aut [-spa] with.PREP name have.V.2S.PRES that.PRON.DEM.M.PL

[...] with Wales you have these ...

(633) **NIN:** [-spa] **esos minutos** .
 %aut [-spa] that.ADJ.DEM.M.PL minute.N.M.PL

these minutes.

(634) **SAV:** [-spa] **mm yo no sé si**
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
lo tengo con Gales ahora tampoco .
 have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(635) **SAV:** [-spa] **mucho que no** .
 %aut [-spa] much.ADJ.M.SG[or]much.ADV than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV

[...] not.

(636) **NIN:** [-spa] **no** ?
 %aut [-spa] not.ADV

no?

(637) **SAV:** [-spa] **no averiguó** .
 %aut [-spa] not.ADV unk

I didn't find out.

- (638) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (639) **SAV:** [-spa] **y trato de llamar entre diez** .
 %aut [-spa] and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM
 and I try to phone between ten ...
- (640) **SAV:** [-spa] **nueve y diez de la mañana**
 %aut [-spa] nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 .
 nine and ten in the morning.
- (641) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.IM
 sure.
- (642) **NIN:** .
 %aut
- (643) **SAV:** [-spa] **que era cuando me dijeron**
 %aut [-spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST
que iba a ser más .
 that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV
 it's when, they said it'd be more ...
- (644) **NIN:** [-spa] **creo en Italia tenemos**
 %aut [-spa] create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES in.PREP name have.V.1P.PRES
cinco horas de diferencia no .
 five.NUM time.N.F.PL of.PREP difference.N.F.SG not.ADV
 I think we there's 5 hours difference between us and Italy.
- (645) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (646) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 [...]
- (647) **SAV:** [-spa] **y más o menos** .
 %aut [-spa] and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV
 and more or less.

- (648) **NIN:** [-spa] **no** **cambió** **el** **horario** **ahora** **no**
 %aut [-spa] not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV
 ?

the time didn't change did it?

- (649) **SAV:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (650) **SAV:** [-spa] **el** **el** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG

the ...

- (651) **SAV:** [-spa] **cuando** **llama** **acá** **son** **uno**
 %aut [-spa] when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES one.PRON.M.SG
y **medio** **dos** **de** **la** **tarde** .
 and.CONJ .V.1S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG

when the phone it's half past one or two in the afternoon there.

- (652) **SAV:** **así^S** **que^S** **yo^S** **trato^S** **de^S**
 %aut thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP
llamarle^S **a** **esa** **hora** .
 call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ unk unk

so I try to phone them at that time.

- (653) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM

sure.

- (654) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM

sure.

- (655) **SAV:** [-spa] **que** **debe** **ser** **una** **hora**
 %aut [-spa] that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
conveniente **para** **él** .
 convenient.ADJ.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S

it should be a convenient time for the ...

- (656) **NIN:** [-spa] **son** **las** **siete** **de** **la**
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
tarde .
 afternoon.N.F.SG

it's seven in the evening.

- (657) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (658) **NIN:** [-spa] **cuando** **vuelve** **del**
 %aut [-spa] when.CONJ .V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
trabajo .
 work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 when he comes back from work.
- (659) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (660) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (661) **SAV:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (662) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (663) **SAV:** [-spa] **pero** **yo** **no** **llamo** **muy** **a**
 %aut [-spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP
menudo **no** .
 small.ADJ.M.SG not.ADV
 but I don't phone often.
- (664) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.
- (665) **SAV:** [-spa] **qué** **estábamos** **hablando** **antes** ?
 %aut [-spa] what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV
 what were we talking about before?
- (666) **NIN:** **oh** .
 %aut
 oh.

(667) **NIN:** [-spa] la poesía del Eisteddfod e
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 ?

the poetry in the Eisteddfod.

(668) **SAV:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM

ok.

(669) **NIN:** dw i wedi pasio prelim^S .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN unk

I've got through the prelim.

(670) **SAV:** fuisteis^S yn y gymanfa ?
 %aut be.V.2P.PAST in.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM

were you in the singing assembly?

(671) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(672) **SAV:** fuiste^S al^S gymanfa ?
 %aut be.V.2S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG Cymanfa.N.F.SG+SM

did you go to the singing assembly?

(673) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(674) **NIN:** [-spa] y te saludé .
 %aut [-spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST

and I said hi to you.

(675) **SAV:** .
 %aut

(676) **NIN:** .
 %aut

(677) **SAV:** [-spa] oh me saludaste no .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PAST not.ADV

oh, you said hi to me.

(678) **SAV:** [-spa] no me acuerdo .
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

I don't remember.

(679) **NIN:** [-spa] qué o ?
 %aut [-spa] what.INT or.CONJ

what [...] or?

(680) **SAV:** [-spa] pero .
 %aut [-spa] but.CONJ

but.

(681) **SAV:** [-spa] ay sí .
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV

ay, yes.

(682) **NIN:** [-spa] pero estaba en el en
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 el asado .
 the.DET.DEF.M.SG unk

but it was at the asado (barbeque).

(683) **SAV:** [-spa] estaba en el asado .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

I was at the asado.

(684) **NIN:** [-spa] dice que .
 %aut [-spa] tell.V.23S.PRES that.CONJ

I said [...]

(685) **NIN:** [-spa] le digo .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

I'm saying:

(686) **NIN:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (687) **NIN:** oh .
%aut
 oh.
- (688) **SAV:** oh .
%aut
 oh.
- (689) **NIN:** [-spa] bueno .
%aut [-spa] well.IM
 ok.
- (690) **SAV:** [-spa] ahora sí que no sé .
%aut [-spa] now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 now I don't know.
- (691) **NIN:** .
%aut
- (692) **SAV:** wnewch chi er .
%aut do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P
 will you er ...
- (693) **SAV:** .
%aut
- (694) **NIN:** [-spa] quiere que vas allá ?
%aut [-spa] want.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.2S.PRES there.ADV
 do you want me to go?
- (695) **OSE:** .
%aut
- (696) **NIN:** [-spa] hola .
%aut [-spa] hi.IM
 hi.
- (697) **OSE:** .
%aut

- (698) **NIN:** [-spa] **sí** **creo** **que** .
 %aut [-spa] *yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*
 yes, I think [...]
- (699) **OSE:** .
 %aut
- (700) **NIN:** [-spa] **ah** **okey** .
 %aut [-spa] *unk*
 ah, ok.
- (701) **OSE:** .
 %aut
- (702) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] *well.IM*
 ok.
- (703) **SAV:** [-spa] **quién** **Nina** ?
 %aut [-spa] *who.INT.MF.SG*
 who is it Nina?
- (704) **NIN:** [-spa] **del** **cementerio** .
 %aut [-spa] *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG*
 from the cemetery.
- (705) **SAV:** [-spa] **ah** **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 ah, yes.
- (706) **SAV:** [-spa] **me** **había** **dicho** .
 %aut [-spa] *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART*
 she'd told me ...
- (707) **SAV:** [-spa] **mira** .
 %aut [-spa] *watch.V.2S.IMPER*
 look.
- (708) **SAV:** [-spa] **e** **e** **en** **ese** .
 %aut [-spa] *in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
 in this ...

- (709) **SAV:** [-spa] **en en una** .
 %aut [-spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 in a ...
- (710) **SAV:** [-spa] **o en ese** .
 %aut [-spa] or.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 or in this one?
- (711) **SAV:** [-spa] **en la en primera primera** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG
 in the first one.
- (712) **SAV:** [-spa] **cualquier** ?
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG
 which?
- (713) **SAV:** [-spa] **espera te** .
 %aut [-spa] wait.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S
 wait.
- (714) **SAV:** [-spa] **el otro que tiene** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES
 the other one you have.
- (715) **SAV:** [-spa] **el otro querida** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG
 the other one dear.
- (716) **SAV:** [-spa] **ése en en el medio** .
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
 this one in the middle.
- (717) **SAV:** [-spa] **saca cuarenta cuarenta pesos** .
 %aut [-spa] remove.V.2S.IMPER forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL
 take out forty pesos.
- (718) **NIN:** [-spa] **no tiene** .
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES
 you don't have it.
- (719) **SAV:** [-spa] **no tener** ?
 %aut [-spa] not.ADV have.V.INFIN
 I don't have it?

(720) **SAV:** [-spa] **no** **tiene** ?
 %aut [-spa] not.ADV have.V.23S.PRES

I don't have it?

(721) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(722) **NIN:** [-spa] **tiene** **veinticinco** .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES unk

take twenty five.

(723) **SAV:** [-spa] **ah** **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM

ah ok.

(724) **SAV:** [-spa] **en** **el** **en** **el** **otro**
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
entonces .
 then.ADV

in the other one then.

(725) **SAV:** [-spa] **en** **la** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG

in the ...

(726) **SAV:** [-spa] **en** **um** .
 %aut [-spa] in.PREP

in um ...

(727) **NIN:** [-spa] **en** **ése** ?
 %aut [-spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

in that one?

(728) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(729) **SAV:** [-spa] **en** **ése** .
 %aut [-spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

in that one.

- (730) **SAV:** [-spa] **ahí** .
 %aut [-spa] there.ADV
 there.
- (731) **SAV:** [-spa] **abrir** **ese** .
 %aut [-spa] open.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 open this one.
- (732) **SAV:** [-spa] **sí** **abre** .
 %aut [-spa] yes.ADV open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER
 yes, open it.
- (733) **SAV:** [-spa] **qué** **hay** **adentro** ?
 %aut [-spa] what.INT there-is.V.23S.PRES inside.ADV
 what's inside?
- (734) **SAV:** [-spa] **tiene** **que** **ver** **ahí** .
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN there.ADV
 you have to look there.
- (735) **NIN:** .
 %aut
 [...]
- (736) **NIN:** [-spa] **cincuenta** .
 %aut [-spa] fifty.NUM
 fifty [...]
- (737) **SAV:** [-spa] **sí** ?
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes?
- (738) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.IM
 ok.
- (739) **SAV:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM
 ok.
- (740) **SAV:** [-spa] **y** **son** **cuarenta** .
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM
 you have forty.

- (741) **NIN:** **cymeryd** **hon** ?
 %aut take.V.INFIN this.PRON.F.SG
 take this?
- (742) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (743) **SAV:** [-spa] **ya** **va** **a** **tener** .
 %aut [-spa] already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 already she's going to have ...
- (744) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (745) **NIN:** [-spa] **cuarenta** ?
 %aut [-spa] forty.NUM
 [...] forty?
- (746) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM
 ok.
- (747) **NIN:** [-spa] **muchas** **gracias** **e** .
 %aut [-spa] many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.IM
 thanks very much.
- (748) **OSE:** .
 %aut
- (749) **NIN:** [-spa] **chao** .
 %aut [-spa] goodbye.IM
 bye.
- (750) **NIN:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but [...]
- (751) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

(752) **SAV:** [-spa] cualquier lado .
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG

anywhere.

(753) **SAV:** [-spa] cualquier lado .
 %aut [-spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG

anywhere.

(754) **SAV:** [-spa] buena .
 %aut [-spa] well.ADJ.F.SG

good.

(755) **SAV:** [-spa] accidentaba la conversación .
 %aut [-spa] unk the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG

the conversation [...]

(756) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(757) **NIN:** um .
 %aut

um.

(758) **NIN:** me^S gustó^S y gymanfa .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM

I liked the singing assembly.

(759) **SAV:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(760) **SAV:** [-spa] estuvo lindo .
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG

it was lovely.

(761) **SAV:** [-spa] más frío que otras veces no .
 %aut [-spa] more.ADV chill.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ other.ADJ.F.PL
 time.N.F.PL not.ADV

colder than other times, wasn't it?

- (762) **SAV:** [-spa] demasiado cantos sin espiritualidad .
 %aut [-spa] too_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG
 too many songs that weren't spiritual.
- (763) **NIN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (764) **NIN:** [-spa] todo .
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG
 all of them.
- (765) **SAV:** .
 %aut
 (many).
- (766) **NIN:** [-spa] todo que se
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 encantó .
 bewitch.V.3S.PAST
 everything that's liked.
- (767) **SAV:** .
 %aut
 (many).
- (768) **NIN:** .
 %aut
- (769) **SAV:** [-spa] muchos cantos sin .
 %aut [-spa] much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP
 a lot of songs without..
- (770) **SAV:** dim edrych i feddwl y .
 %aut not.ADV look.V.INFIN to.PREP think.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 the intention of showing the meaning of the ...
- (771) **NIN:** y beibl ?
 %aut the.DET.DEF unk
 the bible?

(772) **SAV:** .
%aut

(773) **SAV:** **geiriau** **yr** **yr** **emynau** .
%aut words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL
 the words of the hymns.

(774) **NIN:** **ah** **achos** .
%aut cause.N.M.SG
 ah because ...

(775) **NIN:** **um** .
%aut

(776) **SAV:** **ond** **fel** **yna** **mae** **hi** .
%aut but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 but that's how it is.

(777) **NIN:** **ti** .
%aut you.PRON.2S
 you.

(778) **SAV:** .
%aut

(779) **SAV:** **gymanfaoedd** .
%aut unk
 singing assemblies.

(780) **NIN:** **fel** **fel** .
%aut like.CONJ like.CONJ
 like. like ...

(781) **NIN:** **[-spa]** **el** .
%aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG
 the ...

- (782) **NIN:** fel arfer mae yr
%aut like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae er Paula a wel Alejandra yn dweud
be.V.3S.PRES and.CONJ well.IM stative.STAT say.V.INFIN vocabulary.N.F.SG
 er geirfa .

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.

- (783) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (784) **NIN:** geiriau geiriau .
%aut words.N.M.PL words.N.M.PL

words, words.

- (785) **NIN:** geiriau er ysbrydol ie .
%aut words.N.M.PL spiritual.ADJ yes.ADV

spiritual words, yes.

- (786) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (787) **NIN:** um .
%aut

um.

- (788) **SAV:** a well gen ti fel
%aut and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S like.CONJ
 arall fel hyn ?
other.ADJ like.CONJ this.PRON.SP

and you prefer the other way or like this?

- (789) **NIN:** wel mae pobl wel .
%aut well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM

well, people, well ...

- (790) **NIN:** mae Andrea wedi eistedd er er agos .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP sit.V.INFIN near.ADJ

Andrea sat close ...

- (791) **SAV:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (792) **NIN:** *y^S* **er** **dywedodd** **Andrea**
%aut and.CONJ say.V.3S.PAST be.V.INFIN nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
bod **er** **oh** **ddim** **um** **er** **rhywbeth** **yn** **y**
something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
Sbaeneg .

and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

- (793) **SAV:** **dim** **byd** **yn** **Sbaeneg** **?**
%aut anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG

nothing in Spanish?

- (794) **NIN:** **dim** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV

nothing.

- (795) **NIN:** **achos** **mae** **mm** **er** **jurado^S**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES jury.N.M.SG of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG
de^S **música^S** **yn** **castellano^S** .
yn.PRT Spanish.N.M.SG

because the music judge is Spanish.

- (796) **SAV:** **oedd** **o** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

was he?

- (797) **NIN:** .
%aut

- (798) **SAV:** **na** **fysa** **fo** **wedi** **gallu**
%aut neg.PRT finger.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN
arwain **ni** **yn** .
lead.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT

no, he could've led us as ...

- (799) **NIN:** **dwi** **dwi** .
%aut unk unk

I, I ...

- (800) **NIN:** **un** .
%aut one.NUM

one.

- (801) **SAV:** achos oedden ni yn dau
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT two.NUM.M
 i i feirniadu .
to.PREP to.PREP criticise.V.INFIN+SM
 because he had to judge two.
- (802) **NIN:** i ia .
%aut to.PREP yes.ADV
 yes.
- (803) **SAV:** oeddwn i yn meddwl am hynny .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 I was thinking about that.
- (804) **NIN:** mmhm .
%aut
 mmhm.
- (805) **SAV:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (806) **NIN:** um .
%aut
 um.
- (807) **NIN:** roeddwn i yn cofio um
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
Rafael_Gimenez .
 I was remembering Rafael Gimenez.
- (808) **NIN:** ti cofio Rafael_Gimenez ?
%aut you.PRON.2S remember.V.INFIN
 do you remember Rafael Gimenez?
- (809) **NIN:** um .
%aut
 [...] um.
- (810) **NIN:** [-spa] fue fue
%aut [-spa] go.V.3S.PAST[or]be.V.3S.PAST go.V.3S.PAST[or]be.V.3S.PAST
jurado una vez .
vow.V.M.SG.PASTPART a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 he was a judge once.

- (811) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (812) **NIN:** [-spa] **y** **despues** .
 %aut [-spa] *and.CONJ unk*
 and then.
- (813) **NIN:** [-spa] **ochenta** **y** **seis** .
 %aut [-spa] *eighty.NUM and.CONJ six.NUM*
 [...] eighty six.
- (814) **NIN:** [-spa] **más** **o** **menos** .
 %aut [-spa] *more.ADV or.CONJ less.ADV*
 more or less.
- (815) **SAV:** [-spa] **mm** **no** **me**
 %aut [-spa] *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
acuerdo .
 mm I don't remember.
- (816) **NIN:** **ah** **pero**^S **dirigió**^S **gymanfa** .
 %aut *but.CONJ manage.V.3S.PAST Cymanfa.N.F.SG+SM*
 ah but he led the singing assembly.
- (817) **SAV:** [-spa] **lindísimo** .
 %aut [-spa] *unk*
 so sweet.
- (818) **NIN:** **Rafael_Gimenez** .
 %aut
 Rafael Gimenez.
- (819) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.IM*
 sure.
- (820) **NIN:** **mm** .
 %aut
 mm.

- (821) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
- (822) **SAV:** [-spa] **a** **mi** **por** **eso** **no**
 %aut [-spa] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
me **terminó** **de** **convencer** **por**
 me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP
eso **no** **me** .
 that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 [...]
- (823) **NIN:** [-spa] **pero** **fue** **fue** .
 %aut [-spa] but.CONJ go.V.3S.PAST[or]be.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
 but it was ...
- (824) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (825) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM
 of course.
- (826) **NIN:** [-spa] **quizás** **muy** **um** **técnico** .
 %aut [-spa] perhaps.ADV very.ADV technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG
 maybe more, um, technical.
- (827) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (828) **NIN:** [-spa] **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ
 but.
- (829) **SAV:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM
 ok.
- (830) **SAV:** [-spa] **no** **sé** **cuanto** **de** **técnico**
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG
tampoco **porque** .
 neither.ADV because.CONJ
 I don't know how technical either because ...

(831) **NIN:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(832) **NIN:** [-spa] **pero** **fue** **mejor** **que**
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ
cómodo **cuando** **eligió** **la** **mujer** **no**
 comfortable.ADJ.M.SG when.CONJ pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV
el **año** **pasado** **sino** **el**
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG
anterior ?
 previous.ADJ.M.SG

but it was more comfortable when he chose the woman not last year but the year before.

(833) **SAV:** **er** .
 %aut

er ...

(834) **SAV:** [-spa] **ah** **no** **me**
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
acuerdo .

ah, I don't remember.

(835) **SAV:** [-spa] **cuál** **era** **la** ?
 %aut [-spa] which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG

which one was the [...]?

(836) **SAV:** **ah** .
 %aut

ah.

(837) **SAV:** [-spa] **ah** **cierto** **cierto** .
 %aut [-spa] true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

ah of course, of course.

(838) **NIN:** [-spa] **que** **saltaba** .
 %aut [-spa] that.CONJ spring.V.13S.IMPERF

[...]

(839) **SAV:** **ella**^S **era**^S **la**^S **que**^S
 %aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
había^S **elejido**^S **la**^S **música**^S **de**^S
 have.V.13S.IMPERF unk the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP
del^S **Eisteddfod** .
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name

she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

- (840) **SAV:** [-spa] yo vi el nombre de
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP
 ella y dije .
 she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ tell.V.1S.PAST

I saw her name and said:

- (841) **SAV:** [-spa] porque no lo había
 %aut [-spa] because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF
 leído en todo este tiempo tras
 read.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG unk
 un año que tengo la
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 programa .
 schedule.N.M.SG

because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

- (842) **NIN:** um .
 %aut

um.

- (843) **NIN:** [-spa] pero no vino .
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST

but she didn't go.

- (844) **SAV:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.IM

sure.

- (845) **NIN:** .
 %aut

[...]

- (846) **SAV:** [-spa] pero ya para
 %aut [-spa] but.CONJ already.ADV stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER
 este año no .
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV

[...] for this year.

- (847) **NIN:** [-spa] no um .
 %aut [-spa] not.ADV

no, um.

- (848) **NIN:** ?
 %aut

[...]

- (849) **NIN:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (850) **SAV:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (851) **SAV:** [-spa] **seguramente que la hija de**
 %aut [-spa] surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP
Vittoria .
 Vittoria's daughter surely.
- (852) **NIN:** [-spa] **la hija de Vittoria** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP
 Vittoria's daughter.
- (853) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (854) **SAV:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM
 sure.
- (855) **NIN:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (856) **NIN:** [-spa] **había cosa que bueno tan** .
 %aut [-spa] have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.IM so.ADV
 [...]
- (857) **NIN:** [-spa] **por eso no sé** .
 %aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 because of that I don't know.
- (858) **NIN:** [-spa] **no no hay muchos**
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL
escritos .
 writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART
 there isn't much written entries.

- (859) **NIN:** [-spa] muchos escritos sí en
 %aut [-spa] many.PRON.M.PL writing.N.M.PL[or]write.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP
 en en competencias um .
 in.PREP in.PREP competition.N.F.PL
 much in um [. . .] skills.
- (860) **NIN:** um hunan_ddewisant .
 %aut unk
 um, own choice.
- (861) **NIN:** cywir ?
 %aut correct.ADJ
 true?
- (862) **SAV:** mm ?
 %aut
 mm?
- (863) **NIN:** [-spa] cómo se dice ?
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say it?
- (864) **NIN:** [-spa] elección ?
 %aut [-spa] election.N.F.SG
 choice?
- (865) **NIN:** hun ?
 %aut self.PRON.SG
 own?
- (866) **SAV:** ah hunan_ddewisiad .
 %aut unk
 ah, own choice.
- (867) **NIN:** hun .
 %aut self.PRON.SG
 own.
- (868) **NIN:** hunan_ddewisiad .
 %aut unk
 own choice.

(869) **SAV:** [-spa] **claro** **eh** .
 %aut [-spa] of-course.IM

sure.

(870) **SAV:** [-spa] **a** **mi** **me** **gusta**
 %aut [-spa] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
cuando **era** **misma** .
 when.CONJ be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG

I like it when it's the same.

(871) **SAV:** **er** **mwyn** **cael** **gweld** **y**
 %aut er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG have.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF
gwahaniaeth **mae** **nhw** **yn** **neud** .
 difference.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM

to see the difference in what they do.

(872) **NIN:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.IM

sure.

(873) **NIN:** [-spa] **pero** **da** .
 %aut [-spa] but.CONJ give.V.23S.PRES

but.

(874) **SAV:** **fathag** **adroddiad** .
 %aut unk report.N.M.SG

like a report.

(875) **NIN:** **ia** .
 %aut yes.ADV

yes.

(876) **SAV:** **fel** **mae** **pob** **un** **yn** **yn** **gweld**
 %aut like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN
y **ddawn** .
 the.DET.DEF talent.N.MF.SG+SM

how each person sees the talent.

(877) **NIN:** **mmhm** .
 %aut

mmhm.

(878) **SAV:** **mae** **o** **mor** **ddiddorol** .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV interesting.ADJ+SM

it's so interesting.

- (879) **SAV:** wyt ti yn gweld un yn
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM stative.STAT
 pwysleisio ar y gair yma a yr
emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF
 llall yn pwysleisio ar y gair arall
other.PRON stative.STAT emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ
 .

you see one person putting the stress on this word and another person on another word.

- (880) **NIN:** ond roedd .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 but ...

- (881) **NIN:** bob peth yn yn annodd i i
%aut each.PREQ+SM thing.N.M.SG yn.PRT yn.PRT unk to.PREP to.PREP
 neud er fel hynny .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM like.CONJ that.PRON.SP
 everything was difficult to do like that.

- (882) **SAV:** wel mae yn annodd iawn i yr
%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT unk OK.ADV to.PREP the.DET.DEF
 beirniad i feirniadu hunan_ddewisiad .
adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM unk
 well, it's difficult for the judges to judge the own choice.

- (883) **NIN:** wel .
%aut
 well.

- (884) **SAV:** run peth â fysa
%aut unk thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES finger.V.3S.PRES+SM
 nhw yn rhoi yr hunan_ddewisiad yn
they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN the.DET.DEF unk stative.STAT
 adrodd .
recite.V.INFIN
 the same as if they applied the own choice to reciting.

- (885) **NIN:** roedd Pilar roedd Pilar yn yn grac .
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk
 Pilar was angry.

- (886) **SAV:** [-spa] cómo puede .
%aut [-spa] how.INT might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER
 how can ...

- (887) **SAV:** **racs** ?
%aut unk
 ”racs”?
- (888) **NIN:** **grac** .
%aut unk
 angry.
- (889) **SAV:** **yn** **grac** .
%aut yn.PRT unk
 angry.
- (890) **NIN:** **yn** **grac** .
%aut yn.PRT unk
 angry.
- (891) **SAV:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] well.IM
 ok.
- (892) **SAV:** **yn** **racs** .
%aut yn.PRT unk
 was ”racs” .
- (893) **SAV:** **run** **peth** .
%aut unk thing.N.M.SG
 same thing.
- (894) **NIN:** **ah** .
%aut
 ah.
- (895) **NIN:** **racs** ?
%aut unk
 ”racs”?
- (896) **NIN:** **wyt** **wyt** **ti** **yn** **dweud** **racs** ?
%aut be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN unk
 you say ”racs”
- (897) **SAV:** **wel** **wel** .
%aut well.IM well.IM
 well, well.

- (898) **NIN:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM
 ok.
- (899) **SAV:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (900) **NIN:** **achos** .
 %aut cause.N.M.SG
 because.
- (901) **SAV:** **yn** **grac** **hefyd** .
 %aut yn.PRT unk also.ADV
 you can say what you said too.
- (902) **NIN:** **yn** .
 %aut yn.PRT
 was ...
- (903) **NIN:** **wel** **dw** **i** **yn** **dweud** **grac** .
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN unk
 well, that's what I say.
- (904) **NIN:** **achos** **um** **pan** **um** **yr** **Eisteddfod** **yn**
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ the.DET.DEF name stative.STAT complete.V.INFIN
gorffen .
 because when the Eisteddfod was finishing ...
- (905) **SAV:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (906) **NIN:** **um** **mae** **yr** **pwyllgor** **Eisteddfod** **yn** **um** .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG name yn.PRT
 the Eisteddfod committee um ...
- (907) **NIN:** **yn** **galw** ?
 %aut stative.STAT call.V.INFIN
 called?

- (908) **NIN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (909) **SAV:** **galw** **yr** **galw**
%aut call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN
yr **pwyllogor** **i** **fyny** ?
the.DET.DEF committee.N.M.SG to.PREP up.ADV
 call on the committee?
- (910) **NIN:** **yn** **llamar^S** **llamar^S** ?
%aut stative.STAT call.V.INFIN call.V.INFIN
 calling?
- (911) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (912) **NIN:** **galw** .
%aut call.V.2S.IMPER
 to call?
- (913) **NIN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (914) **NIN:** **er** **galw** **yr**
%aut call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
um **um** **bohl** **sydd** **yn** **arweinydd**
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG choir.N.M.SG
côr .
 er, they called the choir leaders.
- (915) **SAV:** **oh** **i** **fynd** **fyny** **i** **gael**
%aut to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM present.N.F.SG
anrheg .
 oh to go up to receive a gift.
- (916) **NIN:** **i** .
%aut to.PREP
 to ...

- (917) **NIN:** **pob oh i i i i pob côr .**
%aut each.PREQ to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG
 each, oh, for each choir.
- (918) **NIN:** **ia ?**
%aut yes.ADV
 yes?
- (919) **SAV:** **ie ie .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (920) **SAV:** **ie ie .**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (921) **SAV:** **yr .**
%aut the.DET.DEF
 the ...
- (922) **SAV:** **arweinydd pob côr .**
%aut leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 leader of each choir.
- (923) **NIN:** **arweinydd arweinydd pob côr**
%aut leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 .
 the leader of each choir.
- (924) **NIN:** **[-spa] y mm .**
%aut [-spa] and.CONJ
 and mm.
- (925) **NIN:** **er .**
%aut
 er.
- (926) **NIN:** **mae hi yn dweud .**
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she says:

- (927) **NIN:** **dw** **i** **yn** **dweud** **bob**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
er **blwyddyn** .
year.N.F.SG
 I say every year.
- (928) **NIN:** **er** **pam** **er** **dydi** **dydyn** **nhw**
%aut why?.ADV yourself.PRON+SM unk they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT
ddim **yn** **er** **galw**
call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
ar **bobl** **sydd** **yn** **arwain** **arwain** **um** .
stative.STAT lead.V.INFIN lead.V.INFIN
 er, why they don't call on the people leading um ...
- (929) **SAV:** .
%aut
- (930) **NIN:** **grŵp** **o** **dawns** .
%aut group.N.M.SG of.PREP dance.N.F.SG
 dance groups.
- (931) **NIN:** **achos** **da** **ni** **yn** **da** **ni** **yn**
%aut cause.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT be.IM+SM we.PRON.1P in.PREP
nhw **dydyn** **nhw** .
they.PRON.3P unk they.PRON.3P
 because we're. . . they're ...
- (932) **SAV:** **dyn** **nhw** **ddim** **dyn** **nhw** .
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're not ...
- (933) **NIN:** **oh** **be** .
%aut what.INT
 oh.
- (934) **NIN:** **mae** **mae** **nhw** **yn** **dweud** **bob**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM
amser .
time.N.M.SG
 they say every time.
- (935) **NIN:** **oh** **achos** **mae** **er** **bobl**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN
yn **gweithio** **trwy** **yr** **er** .
through.PREP the.DET.DEF
 oh because people work throughout the, er ...

(936) **SAV:** .
%aut

(937) **SAV:** **flwyddyn** .
%aut year.N.F.SG+SM
 year.

(938) **NIN:** **blwyddyn** .
%aut year.N.F.SG
 year.

(939) **NIN:** **i** **er** **i** **i** **paratoi** **ar** **gyfer**
%aut to.PREP to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG+SM name
Eisteddfod .

to prepare for the Eisteddfod.

(940) **SAV:** **ie** .
%aut yes.ADV
 [...] . . . yes.